

Qui se cache derrière le nom d'Elena Ferrante?



Jacques Savoy
Université de
Neuchâtel

L'écrivain: automate de Jaquet-Droz
(1774-1776)

A la poursuite d'Elena...

Problème classique en attribution d'auteur :
Etant donné un texte, qui l'a écrit ?

Avec Elena Ferrante, un intérêt mondial.

1992: Le premier roman: *L'amore molesto* (film en 2007)
2011 : *L'Amica geniale*
2012 : *Storia Del Nuovo Cognome*
2013 : *Storia di chi fugge e di chi resta*
2014 : *Storia Della Bambina Perduta*

A la poursuite d'Elena...

Problème classique en attribution d'auteur :
Etant donné un texte, qui l'a écrit ?

Avec Elena Ferrante

1992: Le premier roman
2011 : *L'Amica geniale*
2012 : *Storia Del Nuovo Cognome*
2013 : *Storia di chi fugge e di chi resta*
2014 : *Storia Della Bambina Perduta*



Elena Ferrante End of author's anonymity

Qui se cache ?

Milone ?

Toronto Star 1 Nov 2016 EMILY DONALDSON SPECIAL TO THE STAR

her fans. Meghan O'Rourke on a literary mystery

CULTURA | DOMENICA 2 OTTOBRE 2016

Elena Ferrante è Anita Raja?

È una traduttrice di tedesco, e l'ipotesi circola da tempo: un'inchiesta di Claudio Gatti pubblicata dal Sole 24 Ore dice però di avere nuove prove

Wer ist Elena F.?

Seit Jahren fragt die literarische Welt, wer sich hinter Italiens berühmtestem Pseudonym verbirgt: der Schriftstellerin Elena Ferrante. Hier kommt die Antwort

02.10.2016, von CLAUDIO GATTI



Photograph: Enò Lesing /

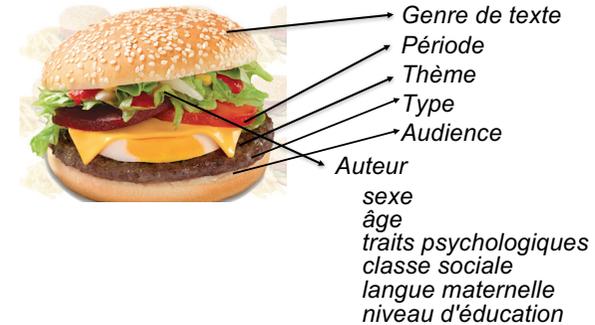
Style et contenu

"Le style c'est l'homme." Georges-Louis Leclerc de Buffon.

1. The village does not have a post office.
2. The village has no post office.
3. The village doesn't have a post office.
4. The village hasn't got a post office.
5. The village hasn't got no post office.
6. The village ain't got no post office.

Crystal, D. (2010). *A Little Book of Language*. Yale University Press.

Le texte est un signal composite



6

Qualité des données

La qualité est importante ! 

FC Bosna

fc bosna j aisspaire que momo revienne sest le seule qui peut nous faire monté comme entreneure

Toi t'est un qui n'a rien vue

Je te rappel que contre le fcc sur 11 joueur sur le terrain il y avait que 4 joueurs licencié. Sinon c'était des essais pour voir le niveau des nouveaux arrivées.

7

Qualité des données

ne sest le seule qui peut

Eddy Burgener a partagé un lien.
hier à 22:01 · 

IMMOBILIER DANS LES HAUTS-DE-SEINE
Ça baise et ce n'est pas fini

Le cauchemar du journaliste!
Nul n'est à l'abri d'une petite erreur. Le problème, c'est q...
lematin.ch

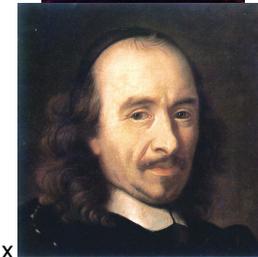
Attribution d'auteur

- Notre problème : retrouver le véritable auteur d'un roman ou d'une pièce de théâtre.
- Chaque auteur a-t-il /elle un style personnel ?
- Pourquoi utiliser un nom de plume ?
- Dans quel contexte ?

- Quelques cas en littérature (Ferrante n'est pas unique).
- L'affaire Molière-Corneille ou le cas Shakespeare

L'affaire Molière-Corneille

- Jean Baptiste Poquelin (1622-1673)
- 1645-1659 (14 ans).
années difficiles, production faible
- 1659-1673 (14 ans) production
abondante, comédien, directeur du
théâtre du Roi.
- 1658 Corneille & Molière à Rouen
- *Psyché* (1671), pas de doute, les deux
auteurs ont écrits ensemble.
- Le droit d'auteur a un sens différent.
- Pierre Louys (octobre 1919) sur le style
et la versification.



Shakespeare

- Est-ce que Shakespeare a bien écrit toutes les pièces ?
 - Plusieurs auteurs ont été nommés Bacon, Marlowe ou Giovanni Florio.
 - "Shakespeare" est peut-être un nom-de-plume pour un groupe d'écrivains ?
- Pièces écrites par plus d'un auteur
 - *Edward III* – Shakespeare? & Kyd?
 - *Two Noble Kinsmen* – Shakespeare & Fletcher
 - *Titus Andronicus* – Shakespeare & Peele?
 - *Henry VIII* – Shakespeare & Fletcher?
 - *Timon of Athens* - Shakespeare & Fletcher?

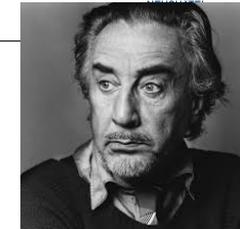


Craig H., Kinney A.F.: Shakespeare, Computers, and the Mystery of Authorship. Cambridge University Press, 2009

11/22

Gary – Ajar en France

- Romain Gary (1918-1980)
Romancier français (Roman Kacew).
- Emile Ajar apparaît en 1973 avec
le roman *Gros-Câlin*
"un nouvel style" rapporte la presse.
- 1974: débute la recherche pour trouver qui est "Ajar".
- 1975: Ajar reçoit le prix Goncourt (*La Vie devant soi*).
- 1975: le cousin de Gary est-il "Ajar" ?
- 1980: R. Gary écrit qu'il est le véritable E. Ajar.



Le cas Galbraith–Rowling



- Depuis 2007, on dit que J.K. Rowling (Harry Potter) désire écrire un roman policier.
- *The Cuckoo's Calling* est publié le 4 avril 2013 sous le nom de Robert Galbraith.
- Qui est ce R. Galbraith?
- Le 13 juillet 2013, *The Sunday Times* indique que J.K. Rowling est le véritable auteur de ce roman.

Attribution d'auteur

- Retrouver le véritable auteur d'un roman ou pièce de théâtre.
- Comment détecter le style personnel (comment trouver ses *empreintes* stylistiques *digitales*) ?
- Est-il unique ?
- En se basant sur le style ?

- En recourant à l'ordinateur et la statique...
- Un petit test : différence entre hommes et femmes.

Exemple: Ecrit par ?

Un homme ou une femme ?
et pourquoi ?

Hier nous avons eu notre deuxième compétition de jazz. Dieu merci on n'a pas été évalué... Nous étions si mauvais. Comme, j'avais tellement honte, je ne voulais même plus parler à personne après. Je me sentais tellement en colère, et je voulais pleurer, mais ... bon c'est passé.

Exemple: Ecrit par ?

Un homme ou une femme ?
et pourquoi ?

Hier *nous* avons eu notre deuxième compétition de jazz. Dieu merci on *n'a pas* été évalué... *Nous* étions si *mauvais*. Comme, *j'*avais tellement honte, *je ne* voulais même plus parler à personne après. *Je me* sentais tellement en *colère*, et je voulais *pleurer*, mais ... bon c'est passé.

Exemple: Ecrit par ?

Un homme ou une femme ?
et pourquoi ?

Mon super patron avait accepté de me laisser une semaine de «travail». Il m'a finalement rendu mon rapport après huit jours fous! Maintenant, je n'ai que le reste de la semaine et une semaine entière après mes vacances pour finir ce fichue travail.

17

Exemple: Ecrit par ?

Un homme ou une femme ?
et pourquoi ?

Mon super *patron* avait accepté de me laisser une *semaine* de «*travail*». Il m'a finalement rendu mon *rapport* après huit *jours* fous! Maintenant, je n'ai que le *reste* de la *semaine* et une *semaine* entière après mes *vacances* pour finir ce fichue *travail*.

18

Le corpus Ferrante

- 150 romans écrits par 40 auteurs
- 10 de *Napoli*, 12 femmes

Affinati 2	De Silva 5	Montesano 2	Ramondino 2
Ammaniti 4	Faletti 5	Morazzoni 2	Rea 3
Bajani 3	Ferrante 7	Murgia 5	Scarpa 4
Balzano 2	Fois 3	Nesi 3	Sereni 6
Baricco 4	Giodano 3	Nori 3	Starnone 10
Benni 3	Lagiola 3	Parrella 2	Tamaro 5
Brizzi 3	Maraini 5	Piccolo 7	Valerio 3
Carofiglio 9	Mazzantini 4	Pincio 3	Vasta 2
Covacich 2	Mazzucco 5	Prisco 2	Veronesi 4
De Luca 4	Milone 2	Raimo 2	Vinci 2

Style et ordinateur

Donnez moi un roman.

L'ordinateur va analyser le style.

Comment ?

Car l'ordinateur ne comprend pas le sens de l'écrit ?

Regardons les mots utilisés ...

Et quelles sont les plus fréquents ?

Rang	Mot	Fréq. rel.	cumulée
1	de	5,48 %	5,48 %
2	la	3,08 %	8,56 %
3	l	2,35 %	10,91 %
4	le	2,34 %	13,25 %
5	à	1,98 %	15,23 %
6	les	1,90 %	17,13 %
7	et	1,72 %	18,85 %
8	des	1,69 %	20,54 %
9	d	1,59 %	22,14 %
10	en	1,38 %	23,52 %
11	du	1,27 %	24,79 %
12	a	1,19 %	25,98 %
13	un	1,14 %	27,12 %
14	une	0,97 %	28,09 %
15	est	0,81 %	28,90 %
16	dans	0,77 %	29,67 %



21

Rang	Mot	Fréq. rel.	cumulée
1	il	6,0 %	6,0 %
2	di	3,18 %	9,18 %
3	e	2,81 %	12,03 %
4	essere	2,80 %	14,82 %
5	che	2,48 %	17,31 %
6	a	1,90 %	19,21 %
7	avere	1,87 %	21,08 %
8	un	1,69 %	22,77 %
9	del	1,64 %	24,41 %
10	non	1,61 %	26,02 %
11	in	1,29 %	27,31 %
12	al	1,09 %	28,40 %
13	per	1,05 %	29,45 %
14	si	1,04 %	30,49 %
15	una	1,04 %	31,53 %
16	con	0,84 %	32,37 %



22



Style et ordinateur

Regardons les mots utilisés ...
Et quels sont les plus fréquents ?

Et ceci varie d'un auteur à l'autre...



Style et ordinateur

Lemma	Carofiglio	De Luca	Ferrante	Starnone
il	4,18 %	5,86 %	4,33 %	4,55 %
di	2,82 %	2,80 %	2,55 %	2,56 %
e	2,43 %	2,31 %	2,13 %	2,14 %
essere	2,65 %	2,11 %	2,07 %	2,06 %
che	2,15 %	1,59 %	2,36 %	2,10 %
a	1,44 %	1,87 %	1,92 %	1,65 %
avere	1,73 %	1,11 %	1,54 %	1,70 %
un	1,52 %	1,60 %	1,12 %	1,25 %
del	1,25 %	1,31 %	1,10 %	1,21 %
non	1,52 %	1,47 %	1,42 %	1,23 %

24

Distance de Labbé

Calculer une distance entre deux textes (romans)

Si la distance est faible, les deux textes sont proches (même auteur ?).

Ils recourent aux mêmes mots avec des fréquences d'occurrence similaires.

Si la distance est grande, les deux textes sont très différents (et ne sont pas écrits par le même écrivain).

Dist (A, B) est minimum 0, au maximum 1.

0 si les deux textes sont identiques

1 les deux textes n'ont rien en commun

Distance de Labbé

Texte A
la bocca del
lupo.

la: 1
bocca: 1
del: 1
lupo: 1

Texte B
la bocca del
leone.

la: 1
bocca: 1
del: 1
leone: 1

$$\text{Dist}(A,B) = (|1-1| + |1-1| + |1-1| + |1-0| + |0-1|) / (2 \cdot 4) = 2 / 8 = 0,25$$

Distance de Labbé

- Chaque roman correspond à un texte.
- Prendre tous les mots ayant une fréquence > 2.
- Les romans signés E. Ferrante.

Id	Année	Titre
46	1992	L'amore molesto
47	2002	I giorni dell abbandono
48	2006	La figlia oscura
49	2011	L'amica geniale
50	2012	Storia del nuovo cognome
51	2013	Storia di chi fugge e di chi resta
52	2014	Storia della bambina perduta

Distance de Labbé (lemmes)

Rang	Distance	Id	Titre	Id	Titre
1	0,111	51	Ferrante	52	Ferrante
2	0,121	50	Ferrante	51	Ferrante
3	0,128	49	Ferrante	50	Ferrante
4	0,134	50	Ferrante	52	Ferrante
5	0,142	145	Veronesi	147	Veronesi
6	0,146	42	Faletti	44	Faletti
7	0,150	43	Faletti	44	Faletti
8	0,154	41	Faletti	42	Faletti
9	0,157	42	Faletti	43	Faletti
10	0,161	38	De Silva	39	De Silva
11	0,161	49	Ferrante	51	Ferrante
...					
33	0,193	52	Ferrante	132	Stamone <-
38	0,195	51	Ferrante	131	Stamone <-
41	0,196	51	Ferrante	132	Stamone <-
...					
84	0,216	25	Carofiglio	147	Veronesi Erreur

Mais un modèle a ses limites ...

Le classement FIFA (octobre 2017)

Rang	Pays
1	Brésil
2	Allemagne
3	Argentine
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Et les prochains ?

Mais un modèle a ses limites ...

Le classement FIFA (octobre 2017)

Rang	Pays
1	Brésil
2	Allemagne
3	Argentine
4	Suisse
5	Pologne
6	Portugal
7	Chili
8	Colombie
9	Belgique
10	France

Et les prochains ?

Evidence #2

- Un texte = tous les romans écrits par un même auteur.
- Ignorez les mots apparaissant une ou deux fois.
- Appliquer la distance de Labbé (min: 0; max: 1).

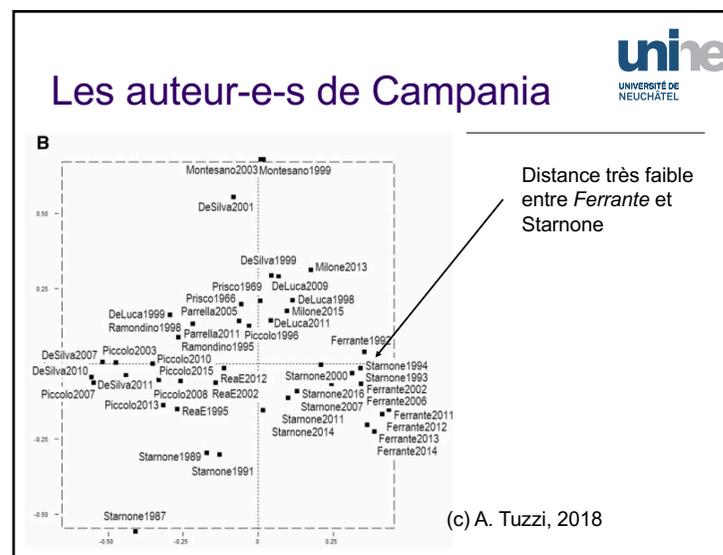
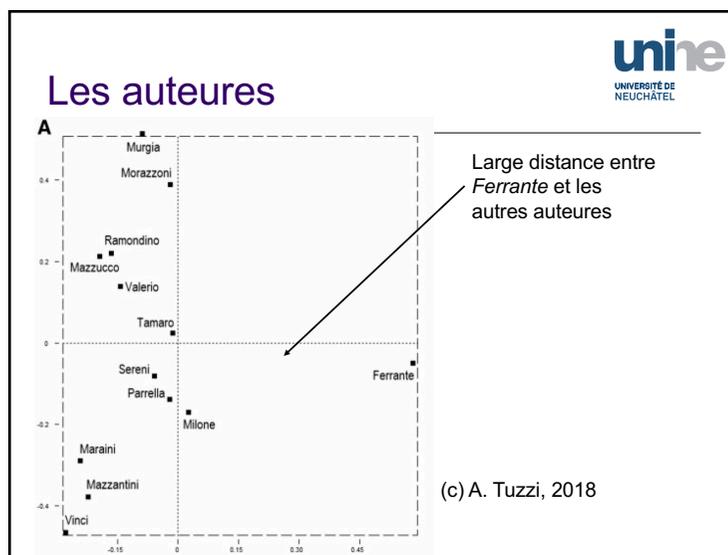
Conclusion

1. Dist (Ferrante, Starnone) = 0,171
2. Dist (Picollo, Veronesi) = 0,220
3. Dist (Nesi, Veronesi) = 0,226
4. Dist (De Silva, Veronesi) = 0,227

Evidence #3: Delta

Avec 200 mots les plus fréquents.

Rang	Distance	Auteur	Distance	Auteur
	<i>L'amore molesto</i>		<i>L'amica geniale</i>	
1	0,650	Starnone	0,524	Starnone
2	0,806	Brizzi	0,686	Veronesi
3	0,837	Milone	0,700	Balzano
4	0,850	Tamaro	0,721	Brizzi
5	0,874	Lagiola	0,726	Milone



unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

Nous découvrons que ...

Domenico Starnone

- Evidence #1
Roman par roman
Storia Della Bambina Perduta proche de *Lacci*
- Evidence #2
Par auteur: Ferrante très proche de Starnone
- Evidence #3 (Delta)
Toujours Starnone!
- Evidence #4 (A. Tuzzi)
Pas l'écriture d'une femme!
- Evidence #5 (A. Tuzzi)
Mais celle de Domenico Starnone.



unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

Analyse des mots

Mots	Corpus	Ferrante (6,5%)	Starnone (6,4%)
padre	9 815	833 (8,5%)	1 170 (11,9%)
madre	8 246	1 104 (13,4%)	762 (9,2%)
perciò	1 263	222 (17,6%)	254 (20,1%)
persino	1 351	266 (19,7%)	205 (15,2%)
temere	1 345	274 (20,4%)	207 (15,4%)
tono	2 135	421 (19,7%)	286 (13,4%)
<i>strunz</i>	85	18 (21,2%)	63 (74,1%)

Vérification

- Est ce que cette conclusion est falsifiable?
- Eliminons Starnone de notre corpus...
- Appliquons nos modèles pour recherche le véritable auteur.
- 12 noms apparaissent au moins une fois au premier rang :
Balzano, Mazzucci, Milone, Tamaro, Veronesi,
Brizzi, Carofiglio, Giordano, Fois, Murgia, Raimo, Sereni

Elena Ferrante: 'I loved that boy to the point where I felt close to fainting'

In the first of a new weekly series, the novelist recalls her first love

by [Elena Ferrante](#)

Some time ago, I planned to describe my first times. I listed a certain number of them: the first time I saw the sea, the first time I flew in an aeroplane, the first time I got drunk, the first time I fell in love, the first time I made love. It was an exercise both arduous and pointless.

For that matter, how could it be otherwise? We always look at first times with excessive indulgence. Even if by their nature they're founded on inexperience, and so as a rule are not very successful, we recall them with sympathy, with regret. They're swallowed up by all the times that have followed, by their transformation into habit, and yet we attribute to them the power of the unrepeatable.

Qui se cache derrière le nom d'Elena Ferrante?

Domenico Starnone

(avec une probabilité de 98 %)